

Акбаров Т.Х.

ОРУС ТИЛИН ЭНЕ ТИЛИ ЭМЕС КАТАРЫ ОКУТУУ

Акбаров Т.Х.

ОБУЧЕНИЕ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК НЕ РОДНОМУ

T.Kh. Akbarov

LEARNING RUSSIAN LANGUAGE IS NOT NATIVE

УДК: 811.161.1

Бул макалада окутуу орус тилинде жүргүзүлүүчү класстардагы окуучуларды орус тилине окутуу проблемалары жана орус тилин эне тили эмес катары өздөштүрүүнүн кыйынчылыктары чагылдырылган.

Негизги сөздөр: салт, окутуучу, окуучу, тил, улуттук.

В статье рассмотрены проблемы обучения русскому языку учащихся классов с русским языком обучения и трудности усвоения русского языка как неродного.

Ключевые слова: традиция, учитель, ученик, язык, национальный.

The article have considered the problem of teaching Russian language for participants of classes with Russian teaching and difficulties of acquirement Russian language as a non-native language.

Key words: tradition, teacher, student, language, national.

Сегодня некоторые школьные классы с русским языком обучения в Баткенской области целиком и полностью состоят из учеников, для которых русский язык не является родным. Современная ситуация, связанная с преподаванием русского языка как неродного сложилась таким образом, что школьный учитель не имеет специализированный учебник, ориентированный на учеников класса с русским языком обучения, для которых русский язык не родной. В связи с этим возникла проблема, связанная с плохим знанием русского языка и социально-психологической адаптации ученика к новой культуре, новым привычкам, традициям и обычаям, новым ценностным ориентирам, новым отношениям в коллективе. Следовательно, возникает вопрос: как обучить русскому языку нерусских учащихся русских классов?». Главной задачей учителя становится создать условия для «мягкого» включения детей в процесс обучения, скорректировать имеющиеся и сформировать новые знания в области русского языка, а также учить видам речевой деятельности (аудированию, чтению, говорению, письму). Снятие интерференции в речи и на разных уровнях языковой системы.

В некоторых сельских школах Кадамжайского района Баткенской области обучаются учащиеся 4-5 национальностей. Для этих учащихся русский язык не является родным. Большинство детей поступают в первый класс, плохо зная, иногда не зная вообще русский язык. Учителя русского языка и литературы этих школ сталкиваются с проблемой преподавания русского языка как неродного, так как все классы сос-

тоят из учеников кыргызской, узбекской, таджикской, тюркской, курдской национальности. Для решения таких проблем нужно сначала определить уровень владения русским языком учащихся класса, что помогает в дальнейшей работе. Мы проводили экспериментальную работу в средней школе №43 имени З.Бабура Кадамжайского района. Эта узбекская школа с 2010 года на основе пожеланий родителей принимает детей на первый класс с русским языком обучения. В этой школе обучаются дети преимущественно узбекской, а также таджикской и курдской национальностей. Детей русской национальности здесь нет. Для определения уровня языковой подготовки учеников мы использовали наряду с традиционными формами и нетрадиционные – методики измерения уровня владения слушанием, чтением, говорением, письмом. Диагностика знаний, умений учащихся позволила нам определить уровень владения русским языком учащихся нашего экспериментального класса. В результате мы выделили три уровня: средний, слабый и нулевой.

Учащихся со средним уровнем владения русским языком было 15%. Эти учащиеся допускали ошибки в ударении и интонационном оформлении, присутствовали акцент, лексическая и грамматическая интерференция. Учащиеся понимали объяснения учителя, могли ответить на поставленный вопрос. Это были дети, которые раньше посещали детские дошкольные учреждения.

Учащихся со слабым уровнем владения русским языком составляло 65%, это ученики, которые с трудом, но понимали русскую речь, могли говорить на определённые темы (о себе, своей семье, общаться в магазине, в транспорте). Лексический запас их был очень ограничен. Присутствовал сильный акцент, мешающий нормальному общению с учителем и другими учениками. Были сильная лексическая и грамматическая интерференция из-за влияния родного языка, замедленный темп речи, то есть ученик постоянно искал слова для выражения своей мысли (переводил с родного языка).

Остальные 20% учащихся – ученики с нулевым уровнем владения русским языком. Эти ученики вообще не говорили по-русски, не понимали слов учителя. С такими учащимися мы общались с помощью их родного языка.

У большинства детей в сознании сосуществуют системы двух языков. При этом закономерности

русского языка ученики воспринимают через призму родного и переносят явления родного языка в русскую речь, что часто приводит к ошибкам. Такой перенос называется интерференцией. Главной задачей мы считаем преодоление отрицательного, в данном случае, влияния родного языка, предупреждение интерференционных ошибок в русской речи. Но для этого, прежде всего, нужно «видеть» языковой материал глазами нерусского, реально оценивать те трудности, которые должен преодолеть ученик.

Эти трудности обусловлены расхождениями в системах родного и русского языков, отсутствием некоторых грамматических категорий русского языка в родном языке учащихся, несовпадением их функций в родном и русском языках, расхождениями в способах выражения тех или иных грамматических значений. А кроме того - нерегулярностью языковых явлений в самом русском языке: чем больше в языке исключений из правил, тем труднее он усваивается.

Трудности усвоения русского языка как неродного можно распределить по трём уровням:

- Трудности, общие для любого нерусского;
- Трудности для носителей определённой группы языков (близкородственные, неродственные);
- Трудности для конкретной нации.

Так, для всех изучающих русский язык как неродной особую трудность представляют: категория рода, категория одушевлённости/неодушевлённости, русская предложно-падежная и видовременная системы. Степень трудности в этом случае может быть разной, в зависимости от степени близости родного и русского языков. Русская категория рода охватывает имена существительные, прилагательные, местоимения, глагольные формы (прошедшее время, условное наклонение, причастия), поэтому правильное усвоение многих явлений грамматики русского языка (склонение существительных, согласование прилагательных, порядковых числительных и т.п.) зависит от правильного определения рода [2]. Каждый язык обладает своей системой распределения существительных по родам и трудности в усвоении русской категории рода объясняются системными расхождениями родного и русского языков. Но не только ими. В кыргызском и узбекском языках вообще отсутствует категория рода. Большое количество ошибок в согласовании по родам вызвано немотивированностью категории рода в русском языке. Все это приводит к ошибкам типа: **мой книга, красивый девочка, горячий вода, большой комната, мама сказал** и т.п. Характерными являются ошибки, связанные с категорией одушевленности/неодушевленности [1]. Нам важно было видеть трудности изучаемой единицы в комплексе: фонетические,

лексические, грамматические, чтобы определить последовательность работы с ними. Например, в простых предложениях: Книга лежит в столе. Брат работал на заводе учитель должен предусмотреть:

- фонетические трудности (слитное произношение предлога с существительным, оглушение/озвончение: с завода – в столе и т.п.);
- трудности усвоения падежной формы (различение предлогов в и на, различное оформление существительных в предложном падеже: на фабрике, но: в санатории, в лаборатории);
- трудности усвоения глагольного управления (работает где? доволен чем? удивляется чему?);
- трудности усвоения согласования подлежащего со сказуемым в роде, числе (брат работал, книга лежит) [2].

Здесь основной задачей обучения русского языка является целенаправленность обучения на достижение конкретного конечного результата. Значит, ведущими ключевыми идеями должны быть следующие:

- Прививать интерес к русскому языку, психологически готовить к дальнейшему изучению его в школе;
- Приучать слух детей к звукам, словам русской речи;
- Создавать у детей запас наиболее употребительных русских слов, вырабатывать умение пользоваться этим минимумом в разговорной речи;
- Научить строить элементарные фразы на русском языке, употребляя слова в правильной грамматической форме [3].

Эта проблема усугубляется ещё тем, что обучения русскому языку учащихся других национальностей в русских классах осуществляется на основе тех учебников, которые предназначены для русских классов. Поэтому работая с нерусскими детьми начальных классов, нужно учитывать все трудности усвоения русского языка. С первых дней обучения учеников в школе стараться пробудить у них интерес к изучению русского языка, вырабатывать чутьё к языку, психологически готовить к дальнейшему изучению его и других предметов в школе. Для этого нужно разработать специальные методы и формы работы, учитывающие общие, индивидуальные и другие особенности учащихся.

Литература:

1. Быстрова Е.А., Кудрявцева Т.С. Методические рекомендации к учебнику «Изучаем русский язык». 5-7 кл.-М. 1999. - 64 с.
2. Вербицкая Л.А. «Мир русского слова» № 3. С-Петербург 2006. С.120.
3. Фролова Т.Я. Методика интенсивного обучения правописанию. Симферополь: Таврида, 2001. - 272с.

Рецензент: к.филол.н., доцент Турдуев К.